

**CELTIC HEXAPLA: BEING THE
SONG OF SOLOMON IN ALL THE
LIVING DIALECTS OF THE GAELIC
AND CAMBRIAN LANGUAGES**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649345281

Celtic Hexapla: Being the Song of Solomon in All the Living Dialects of the Gaelic and Cambrian languages by Anonymous

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

ANONYMOUS

**CELTIC HEXAPLA: BEING THE
SONG OF SOLOMON IN ALL THE
LIVING DIALECTS OF THE GAELIC
AND CAMBRIAN LANGUAGES**

Celtic Hexapla :

BEING

THE SONG OF SOLOMON

IN

**ALL THE LIVING DIALECTS OF THE GAELIC AND
CAMBRIAN LANGUAGES.**



LONDON, 1858.



ENGLISH	.	AUTHORISED VERSION.	
IRISH	.	BISHOP BEDELL.	Dublin, 1830, 24mo.
GAELIC	.	London, 1829,	8vo.
MANX	.	London, 1819,	8vo.
FRENCH	.	OSTERVALD.	Paris, 1841, fol.
WELSH	.	Oxford, 1832,	fol.
BRETON	.	M. CH. TERRIEN	} Versions executed expressly for this Hexapla.
VANNETAIS	.	M. CH. TERRIEN	

Celtic Herapla.

1892

Celtic Hexapla.

ENGLISH.

THE SONG OF SOLOMON.

CHAP. I.

THE song of songs, which is Solomon's.

2 Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.

3 Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.

4 Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his

IRISH.

CAJNTJC Sfolamh.

CAJB. I.

CAJNTJC na ccafhreiceat, hoc yr le Solamh.

2 P63at re ne le p63yb a beil: dh yr feadh co 3rd6 na fion.

3 Do bhre3 ceaf3dolub e'nfhemrethe mabe yr coythyl e'afmh ne ola coibite amac, hmeiryh 3rd6nyho na madycoha eu.

4 Taphryh me, roefam ac' e'ady: eu3 ah R33 e'a feomrad6yb me: bhad luef3dme

FRENCH.

LE CANTIQUE DE SALOMON.

CHAP. I.

LE cantique des cantiques, qui est de Salomon.

2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche! car tes amours sont plus agréables que le vin.

3 A cause de l'odeur de tes excellents parfums, ton nom est comme un parfum répandu; c'est pour cela que les filles t'ont aimé.

4 Tire-moi, que nous courions après toi. Après que le roi m'aura intro-

WELSH.

CANIAD SALOMON.

PEN. I.

CAN y caniadau, eiddo Salomon.

2 Cusaned fi â chusanau ei fin: canys gwell yw dy gariad nâ gwin.

3 O herwydd arogl dy ennaint daionus, ennaint tywalltedig yw dy enw: am hynny y llangcesau a'th garant.

4 Tyn fi, ni a redwn ar dy ol. Y brenhin a'm dug i i'w 'stafellau: ni a

Celtic Hexapla.

GAELIC.

DAN SHOLAIMH.

CAIB. I.

DAN nan dân, dân Sholaimh.

2 Pògadh e mi le pògaibh a bhéil;
air is maith do ghràdh seach fion.

3 Air son fáile cùbhraidh is maith
t'oladh-ungaidh-sa: is oladh-ungaidh
air a dòrtadh t'ainm; uime sin ghràdh-
aich na h-òighean thu.

4 Tarruing mi. A'd' dhéigh ruithidh
sinn. D'a sheòdraichibh threòraich an

MANX.

ARRANE SOLOMON.

CAB. I.

ARRANE dy arraneyn mychione
Solomon.

2 Lhig da mish y phaagey lesh
paagyn e veeal: son ta dty ghraih ny
smiljey na feeyn.

3 Son bless dty ooilyn miljey, ta
dty ennym myr ooil er ny gheayrtey;
shen-y-fa ta ny moidynyn ayns graih
rhyt.

4 Jean m'y chleayney, as roie mayd
geiyrt ort: ta'n ree er choyrt lesh mee

BRETON.

KANAOUEN SALOMON.

PEN. I.

KANAOUEN Kanaouennou, péhini
a zò gant Salomon.

2 Ra bokô d'in gand eur pok eúz
hé c'hénou: rák da garantez a zò
gwelloc'h éged ar gwïn.

3 Dré ar c'houés da louzou c'houék,
ével eól skulet eo da hanô; rák-sé eo é
kár ar plac'hed iacouank ac'hanod.

4 Diden ac'hanoun: Ni a rédo war
da lerc'h. Ar roué en deúz va lékéat

VANNETAIS.

CANNEN SALOMON.

PEN. I.

CANNEN er Hanneneu, péhani e
zou dré Salomon.

2 Boqueët d'eign guet er voqueu
ag é guenneu: rac ha garanté e zou
gùel aveid gùin.

3 Diarben er frond huék ha oleáu
vad, ha hanhue e zou èl oleáu dinéuet;
rac-cé er gùérhiésèd he gar.

4 Ten mé, ni e ridou arh ha lerh.
Er roué en dès me dégasset én é